

## Glossario

Nel glossario è inserita un'ampia selezione di parole del testo che hanno una specifica valenza linguistica e vengono tradotte in italiano. Viene fornita, inoltre, fra parentesi la traduzione greca delle parole che non sono più attive nel greco moderno standard.

### A

**ἄβουκάτος, ὁ:** avvocato  
(δικηγόρος) III 1941, 1945,  
1951

**ἄγαρηνός, ὁ:** musulmano  
(μουσουλμάνος) 184; οἱ  
ἄγαρηνοὶ 486

**ἀγιουτάντε ὁ:** aiutante (βοηθός)  
215; αἰουτάντε III 263

**αἰτία, ἡ:** causa 81, II 1017, III 689

**ἀκούομαι:** vengo ascoltato,  
ἀκούονταν 185, ἀκουσμένοι  
805

**ἄκριβός:** avaro (φιλάργυρος) III  
1941

**ἀλαργάρω:** allontanare  
(ξεμακρύνομαι) III 1605, III  
1244, ἀλαργάραμεν II 39;  
λαργάρω III 1544

**ἄλδιρι, τὸ:** arroganza (υπεροψία)  
435

**ἄλεγράρω:** allegrare III 1783

**ἄλέστος:** pronto (έτοιμος) III 49

**Ἄλλα Ἄλλα:** Allāh Allāh, invoca-  
zione dei musulmani al loro  
Dio 72, 341

**ἀλλάγι, τὸ:** corpo d'armata  
(στρατιωτικό σώμα) 69

**ἄλλος:** altro ἄλλοι 187; ἄλλους  
76, 129; ἄλλη 140; ἄλλο 31;  
ἄλλα 89

**ἄλκουράνο, τὸ:** Corano 663

**ἀμάχη, ἡ:** guerra (πόλεμος) 114;  
ἀμάχης, τῆς 21

**ἀμέτε:** andate (πηγαίνετε) II 31

**ἄμόνι, τὸ:** attrezzo di metallo/pie-  
tra (εργαλείο) 1611

- ἄν:** se 45, 98, 114, 154, 210  
**ἀναλέτι, τὸ:** maledizione (κατάρα) 665  
**ἀναμένω:** attendere, ἀναμέναν 164, 234  
**Ἄναπλι, τὸ:** Nauplia 42, 142, 169, 197, 202, 203; Ἄναπλιοῦ 6; Ἄναπλιου 14  
**ἀναστεναγμός, ὁ:** sospiro, ἀναστεναγμὸ 1, 189  
**ἀναστενάζω:** sospira-re, ἀναστενάξει 6, 224; ἀναστενάζει 258  
**ἀνατιμή, ἡ:** insulto (προσβολή) 992  
**ἀνατολή, ἡ:** Oriente 311, ἀνατολῆς 57; ἀνατολὴν 187  
**ἀνατολίτης, ὁ:** orientale 146  
**αναχασμιέμαι:** sbadigliare (χασμουριέμαι) III 1756  
**ἀνδρεία, ἡ:** coraggio; ἀνδρεία 36, 86  
**ἀνοιγώ:** aprire, νὰ ἀνοίξει 181  
**ἀντάμα:** insieme (μαζί) II 1206  
**ἄνυδρος:** secco 161  
**ἄξιος:** bravo, degno (ικανός) ἄξια 192, 227; ἄξιους II 414  
**ἀπαργιάζω:** abbandonare (εγκαταλείπω)  
**ἀπερνῶ:** passare, ἀπερνοῦν 569; ἀπέρναε 77; ἀπέρνα 107; ἀπέρασε 156; ἀπερνᾶ II 1025; περνοῦνε 568; περνάγει II 1037; νὰ περάσει 670  
**ἀπὸ (prep.) + acc.:** da, 47, 51, 69, 78, 106, 132, 188, 189, 190; 162, 164+ avverbio 129  
**ἀπόγιομα, τὸ:** pomeriggio 194; ἀπόγευμα, τὸ 425  
**ἀποθνήσκω:** morire (πεθαίνω); ἀπεθνήσκαν 162; νὰ ἀπεθάνουν 462  
**ἀποκεφαλίζω:** decapitare, ἀποκεφαλίζανε 192  
**ἀποκλείω:** bloccare, νὰ ἀποκλείσει 202  
**ἀποκρίνομαι:** risponde-re, ἀποκρίθηκε 169, ἀπεκρίθηκαν 235  
**ἀράζω:** ormeggiare, ἀράζει 10, 80, 108; ἄραξε 117  
**ἀραμπάδες, οἱ:** arabi 63  
**ἄργητα, ἡ:** lentezza (βραδύτητα) 35, 219  
**ἀργῶ:** tardare, νὰ ἀργήσει 56; ἀργήσεις 44  
**ἀριβάρω:** arrivare (φθάνω) ἐριβάρησε 143, 147, II 595; ἐρεβάρησε 167, 363  
**ἄρματα, τὰ:** arma 35, 38, 45, 88, 95, 106, 108, 138, 233, 252, 253, II 439, III 62  
**ἀρμάτα, ἡ:** armata, flotta (στόλος) 116, 130, 436, 438  
**ἀρματώνω:** armare, ἀρμάτωνε 24; ν' ἀρματώσει 20; ἀρματωμένα 89, 94, 140; ἀρματωμένος 137  
**ἀρμόδιος:** appropriato, adatto; ἀρμόδιον τ) 202  
**ἀρσενάς, ὁ:** arsenale (ναύσταθμος) II 778  
**ἀρχίζω:** iniziare, ἀρχισαν 70; ἀρχισε 151, 198; ἀρχινίζω: ἀρχίνισε 281, 653, III 55  
**ἀσκέρι, τὸ:** corpo d'armata (σῶμα στρατοῦ) 18, 82, 102, 144, 149, 152, 156, 196; ἀσκέρια 37, 53, 56  
**ἄσπρος:** bianco, ἄσπρην 178  
**ἀστέρι, τὸ:** stella, ἀστέρια, τὰ 15, 183, 545 II, 101  
**ἀτός:** da solo + pronome personale (μόνος) 70, II 807  
**αὐγῆ, ἡ:** alba 195  
**αὐτός:** egli, αὐτ' 87; αὐτὸ 124, 178, 300; αὐτουνοῦ II 304  
**ἀφανίζω:** distruggere (καταστρέφω); ἀφανίσεις 38, 40; ἀφάνισον II 1121  
**ἀφήνω:** lasciare, ἄφησε 127; ἀφήνει 129; ἀφήκαν 850  
**αφίονι, τὸ:** sostanza ipnotica 1208  
**ἀφόντις:** siccome (αφού) II 1037

## B

**βάλλω** 28; collocare (ορίζω, τοποθετώ), **ἔβαλε** 18, 71, 120, 178; desiderare (επιθυμώ)  
**ἔβαλε βουλήν** 20, 65, 193, 197, 371  
**βασιλεύς, ὁ:** sultano (σουλτάνος); **βασιλέας**, 33, 100, 661; **βασιλέα** 51  
**βαστάζος, ὁ:** αχθοφόρος III 1906  
**βασταίνω:** sopportare (υπομένω); **ἔβαστάζει** 5, **ἔβάσταγαν** 536  
**βγαίνω:** uscire, venire fuori (εξέρχομαι), **βγεῖ** 47, 99; **ἔβγηκετε** 29; **ἔβγηκε** 69; **βγήκε** II 817; **ἔβγηκασιν** 273  
**βγάλω:** togliere (αφαιρώ), **νὰ βγάλουν** 175; **ἔβγάζουν** 528; **ἔβγαλαν** 531, 533  
**Βγένα:** Vienna (Βιέννη) II 871  
**βέβαια:** certamente 114; **βέβαιος:** certo 158  
**βεζίρης, ὁ:** vesir (υπουργός του σουλτάνου και μέλος

του αυτοκρατορικού συμβουλίου) 80, 131, 193, 230; **βεζίρη** 33, 60  
**Βενετιάνοι, οἱ:** Veneziani (Βενετοί) 22; **βενετιάνου** 38; **βενετσιάνα** 88  
**βία, ἡ:** violenza, forza 109, 133, 203  
**βιάση, ἡ:** furia, premura 57  
**Βλαχία, ἡ:** Valachia 63  
**βοηθῶ:** aiutare, **βοηθήσει** 154  
**βολή, ἡ:** posizione (θέση) 537  
**βουλή ἡ:** desiderio, **βουλήν** 18, 20, 65, 193, 197, **εἶχαν βουλή** II 766  
**βούλομαι:** desiderare (επιθυμώ) **βουλήθηκα** 1; **βούλεσαι** 92; **ἔβουλήθηκαν** 126  
**βουνό, τό:** montagna, **βουνά** 200  
**βουτζίο, τό:** botte, barile (βαρέλι), **βουτζια, τὰ** II 765, II 771, II 775  
**βρύση, ἡ:** fontana 188

## Γ

**γαλιότα, ἡ:** galiota (εἶδος ιστιοφόρου πολεμικού πλοίου) 109, 115; **γαλιότες, οἱ:** 102, 119;  
**γελώ:** ingannare (εξαπατώ); **γελάει** 70; **νὰ τὸν γελάσει** II 150  
**γεμίζω:** riempire **νὰ γεμισθεῖ** 840; **γιομισμένη** 339; **γιομάτα** 822; **νὰ γιομίσουν** 836; **ἐγιομίζει** 520  
**γεμώνω:** riempire (γεμίζω); **γέμωσε** 199, 568; **ἔγεμώσαν** 344; **ἔγέμωσε** 650  
**γενεράλης, ὁ:** generale (στρατηγός), **γενεράλη** 204; **τὸν γενεράλ** 296, III 91  
**γεντέκια, τὰ:** cavalli senza fantino (άλογα χωρίς αναβάτη) 967  
**γῆ, ἡ:** terra 160, 161; 181, 191; **γῆς, τῆς** 17

**γητεύω:** guarire con incantesimo (γιατρεύω με μαγικά μέσα) III 960  
**γιά:** e (καί) 195  
**γιαντισάραγας, ὁ:** capo dei giannizzeri (αρχηγός των γιαντισάρων) 49  
**γιαντίσαροι, οἱ:** giannizzeri (επίλεκτοι στρατιώτες του οθωμανικού πεζικού στρατού εξισλαμισμένοι από παιδομάζωμα) 53; **γιαντισάροι** 531  
**γίνομαι:** diventare, **γένεσαι** 34; **νὰ γένουσι** 59; **νὰ γένουνται** 492, **νὰ γένουνε** 596; **ἐγίνει** 4, 16; **γένει** 171; **ἐγίνονταν** 190; **μέλλει νὰ γενεῖ** II 358  
**γιομίζω:** riempire v. γεμίζω  
**γιομώνω:** riempire v. γεμώνω  
**γλήγορα:** velocemente 196, 437, 439; **τὸ γληγορότερο** 432

γλιτώνω: salvare, γλιτώσει 179, 276; *έγλιτώνω, έγλιτώνει* 1221  
 γλύω: salvare (γλιτώνω), *νά γλύσουν* 280, 1017, 1246  
 γνώμη, *ή:* opinione, *γνώμην* 113  
 γνώσις, *ή:* conoscenza 154, II 1084  
 γοδέρω: godere (απολαμβάνω) III 1334  
 γούλα, *ή:* gola, stomaco (λαιμός, στομάχι) III 1168, III 1176  
 γουλάς, *ό:* torre (πύργος) 1188  
 γράμμα, *τό:* lettera 210  
 γρανάτα, *ή:* granata (είδος χειρβομβίδας) II 832

γραφή, *ή:* ordine (διαταγή) *τες γραφάδες* I 431  
 γράφω: scrivere, *γράψω* 1, 4, 7; *γράψει* 9; *νά γράψομεν* 54, 91; *έγραψε* 131; *άπογράψω* 206, *τά γεγραμμένα* 767  
 γροικώ, *άγροικώ:* ascoltare (ακούω), *γροικήσετε* 153  
 γυρεύω: cercare, *γυρεύει* 168; *έγύρευε* 179  
 γυρίζω: tornare (επιστρέφω) *γυρίσει* 74, *έγύρισε* 115, *γυρίσουνε* 146; *circondare* (περικυκλώνω) *έγύρισαν* 484

## Δ

δαίμων, *ό:* demone (διάβολος), *δαίμονας, τούς* II 962; *δαίμονας, ό* II 959  
 δείχνω: dimostrare (φανερώνω) *δείξεις* 36, 86  
 δεπόζιτο, *τό:* deposito, *δεπόζιτα, τά* 337  
 δεσπεράδος: disperato (απελπισμένος) II 21  
 διά (prep.) + acc. 16, 61, 68, 81; *διά* *νά* 12, 65, 92, 103 105, 117, 213  
 διαλαλισμός, *ό:* proclamazione, *διαλαλισμόν* 445, III, 69; *διαλαλημόν* 28  
 διαμοιράζομαι: dividere (μοιράζομαι με κάποιον κάτι) *διαμοιράζαν* 186  
 διβάρι, *τό:* vivaio di pesci (ιχθυοτροφείο) 528, 567  
 δίδω: dare, consegnare (*δίνω, παραδίνω*) *δίδει* 415; *δίνω*

112; *δώσ' μου* 3 (2), 11; *δώσεις* 88;  
*δίχως:* senza (χωρίς) 35, 110, 122, 140, 171, 207, 689, II 147  
*δόξα, ή:* gloria 99, 107; *δόξαν* 67  
*δώσουν/δώσουνε* 121, 110, 124, 125; *έδωσε* 115, 119; 207; *νά τού δίνει* II 1059  
*δίψα, ή:* sete 164  
*δουράω:* durare, *δουράει* III 1350; *νά δουρήσει* III 255  
*δοῦρος:* duro (σκληρός) 979  
*δραγόνος, ό:* dragone, militare della cavalleria (ιππέας) *δραγόνους* 850  
*δραγουμάνος, ό:* dragomanno, *δραγουμάνον τον* 203, 814  
*δύναμαι:* potere, *δύναται* 854  
*δυναμωμένος:* forte (δυνατός) 139; *δυναμωμένα* 30, 139  
*δύση, ή:* Occidente 187, 311

## Ε

είμαι: essere 158; *είναι* 87, 138, 139, 209, 213, 1109; *είμάσθενε* II 17; *ήτανε* 21, 1007; *ήτονε* 1113;  
*ήτον,* 23, 157, 158, 161; *νά 'ναι* 123; *νά ήσαστε* 173; *νά 'στε* 50;  
*είς* + acc. 14, 36, 44, 58 60, 61, 63, 64, 76, 88, 121, 134, 143, 147, 152, 156, 160, 198  
*έκκλησιά, ή:* chiesa 603, *έκκλησιές* 39

*έλευθερία, ή:* liberta 215  
*έλεύθερος:* libero 213; *έλεύθεροι* 123, 209  
*έναντίο/ένάντια:* contro 135  
*ένθυμοῦμαι:* ricordarsi, *νά ένθυμηθεί* 10; *θυμοῦμαι:* θυμηθῶ 12  
*έξετάζω:* esaminare, *νά έξετάξει* 26  
*έξοδιάζω/ξοδιάζω:* spendere (ξοδεύω) 304, *νά ξοδιάζει*

III 955, **νά ξοδιάσεις** III 891,  
**ἐξοδιάστηκε** 304  
**ἐπιμέλεια**, ἡ: cura, ἐπιμέλειαν 93  
**ἔρχομαι**: venire, **νά ἔρθεις** 133;  
**νά ἔρθω** 174; **νά ἔρθει** 73; **νά ἔρθουν** 63, 91;  
**νά ἴρθουν** 54, 148; **ἦρθε** 82;  
**ἔλα** 140  
**ἔτοιμος**: pronto, ἔτοιμοι, οἱ 50;  
**ἔτοιμα** τὰ 53  
**εὐθύς**: immediatamente, 47, 97,  
105, 120  
**εὐμορφος/ὄμορφος**, ὁ: bello,  
**εὐμορφες**, οἱ 551; **ὄμορφο**, τὸ

**ζευγολάτιο**, τὸ: podere  
(αγρόκτημα), **ζευγολατιά**,  
τὰ 1046  
**ζολῶτα**: zolota, moneta  
(νόμισμα), **ζολῶτες** 648

**ἥλιος**, ὁ: sole 19, 183, 546; **ἡλίου**  
**τοῦ** 13, 162, 543; **ἥλιο** II 816  
**ἡμέρα**, ἡ: giorno, **ἡμέρες** 177, **τὴν**  
**ἡμέραν** 542

**θάλασσα**, ἡ: mare 566, **τῆς**  
**θαλάσσης** 1228; **burrasca**  
(τρικυμία) II 37  
**θαμπώνω**: (θολώνω) **νά**  
**θαμπώσαι** 19  
**θεῖος**: divino (θεικός) 765  
**θέλω**: volere, 90, 212; **θέλει**  
**κλάψει** 8, 38, 42; **θέλουν κάμει**  
189; **ἦθελαν** 17; **ἦθελε πάγει**  
130; **ἦθελεν** 181;

**ἱμπεριάλοι**, οἱ: imperiali 984  
**ἰντερέσο**, τὸ: interesse  
(συμφέρον) III 1205  
**ἰντράδα**, ἡ: entrata (εἰσόδημα)  
III 1467, III 1468; **ἐντράδα**, ἡ  
III 1193

II 1005, II 1007; **εὐμορφάδα**, ἡ:  
bellezza 1007  
**εὐρίσκω/βρίσκω**: trova-  
re, **εὐρίσκαν** 161, **ἠύρισκε**;  
**εὐρίσκομαι**: εἶμαι παρών;  
**εὐρίσκεται** 137, 160, 308;  
**νά εὐρεθεῖ** 7  
**ἔχω**: avere, **ἔχει**, 113; **τὸ ἔχω** 7,  
**τό ἔχω** 9; **εἶχαμε** 29; **ἔχομεν** 50,  
101, 114; **πού ἔχει** 79; **νά ἔχει**  
5, 8, 51; **νά τὰ ἔχεις** 90; **τὸ εἶχε**  
**δύσκολο** 714

## Z

**ζουλουμίζω**: torturare (τυραννῶ),  
**ἐζουλούμιζε** 800  
**ζυγώνω**: avvicinare, **ζυγώσαι** 197,  
**ἐζύγωσε** 673

## H

**ἡξεύρω**: sapere, **ἡξεύρω** 313, **νά**  
**ἡξέρει** III 1433; **ξεύρω** 113, 114,  
II 1089, **ξεύρουν** 966

## Θ

**νά θελήσουν** 208  
**Θῆβα**, ἡ: Tebe 58, 147  
**θολώνω**: intorbidire, **θολῶσαι** 15;  
**νά εἶχε θολῶσαι** 15, 32  
**θρῆνος**, τὸ: pianto, lamento II  
613, III 321; **θρήνος**, ὁ 4, 6, 545;  
**θρήνοι** οἱ 587  
**θρηνῶ**: piangere, **θρήνησον** II  
1077, **νά θρηνοῦνται** II 1091

## I

**ἱστορία, ἡ/στορία**: narrazio-  
ne degli eventi (**αφήγησις**  
**γεγονότων**) 1005, 1029, II 1127

## Κ

- καβάδι, τὸ: abito, vestito (ένδυμα) III 341  
καβάλα: 'cavalcare' 71, II 413  
καβαλαρέοι, οἱ: cavaliere 450  
καβαλικεύω: cavalcare 334;  
καβαλικεύσει 65, II 444  
καζασκέρης, ὁ (kadiasker): kaza-  
sker, titolo militare e religioso  
ottomano (καδής+ασκέρη) 49  
κάζο, τὸ: caso (περίπτωση) III  
1582  
καημένος: povero (ταλαίπωρος);  
καημένοι 78  
καημός, ὁ: dolore, dispiacere 4  
καθάριος: pulito (καθαρός) 974  
καίω: bruciare, νὰ μὴν καίγει III  
1962; κάψεις 39; καί(γ)ομαι:  
καίεται 624  
κακός: cattivo, κακὴ 136  
καλὰ: bene 73, 89, 93, 159;  
κάλλια: meglio 207, II 911, III  
934; καλύτερα 621  
καλοκαῖρι, τὸ: estate 10  
καλός: buono, καλὸ 204  
καλπάκι: torre (πύργος) 741  
καμάρι, τὸ: orgoglio  
(περηφάνεια) 67, ornamento  
(στολίδι) 935  
καμήλια, τὰ: cammelli (καμήλες)  
839  
κάμνω/κάνω: creare (δημιουργώ),  
fare (κάνω), κάμει 22, 189,  
206; κάμνει 177; κάνει 31;  
καμωμένα 29; ἐκάμετε 30;  
κάμε 46, 133; κάμουν 57, 110;  
κάμω 98; ἔκαναν 119; ἔκαμε  
144, 151, 182; νὰ κάμουν 148;  
κάνω 208, 210, 211; ἐκάμασι  
333, κάμουνσι φίλια III 1273  
κάμπος, ὁ: campo di batta-  
glia (πεδίο μάχης) 261; cam-  
po, pianura (πεδιάδα) κάμποι  
77, 459  
κανείς: nessuno 56; καμίαν 35;  
κανένα 129, 135  
κανόνι, τὸ: cannone, κανόνια, τὰ  
64, 94, 263, 381  
καπίτουλα, τὰ: richieste  
(αιτήματα) 205, 208  
καπόνια, τὰ: accessori nautici  
(ἐξαρτήματα πλοίου) 706  
κάπος, ὁ: capo (αρχηγός) 376  
καράβια, τὰ: navi 20, 103  
καρδιά, ἡ: cuore 2, 5, 8, 251, 429,  
525, 586, II 143, τῆς καρδιάς  
538, II 1098, III 18;  
καρδία, ἡ 1174, II 225, II 259, II 433,  
II 935  
καρφία, τὰ: chiodi 386, 387, III 278  
καρφώνω: bloccare (μπλοκάρω),  
ἐκάρφωσε 395, 401; νὰ τὰ  
καρφώσει 423, καρφωμένα  
456  
καστέλι, τὸ: castello (φρούριο),  
καστέλια, τὰ III 195  
κάστρο, τὸ: castra, città circonda-  
ta dalle mura (περιτειχισμένη  
πόλη) 120, 121, 127, 172, 177,  
221, 222, 439; κάστρα τὰ 30,  
223, 381, 465, 466; κάστρια τὰ  
139, 587, III 225  
κατὰ (+ acc.) 173  
καταπραῦνω: calmare  
(κατευνάζω)  
κατεβαίνω: scendere, κατέβει  
193; κατεβεί 80  
κάτεργο, τὸ: grande nave  
(μεγάλο πλοίο) 704; κάτεργα,  
τὰ 102, 119, II 808  
καύχησης, ἡ: orgoglio  
(κομπασμός) 589, II 644  
καφτάνι, τὸ: caftano 48, 100, 636  
κάψη, ἡ: caldo (υπερβολικὴ  
ζέστη) 162, 392  
κβέρα: dichiarazione, proposta  
(δήλωση, πρόταση) 177  
κιαμπέ: resurrezione ἀνάσταση  
νεκρῶν II 666  
κινῶ: muovere, ἐκίνησε 67  
κλαί(γ)ω: piangere, νὰ κλάψω 2;  
νὰ κλαίγει III 922; ἔκλαιαν  
188, II 340; ἔκλαιαν II 61;  
κλαῖσι 191; ἄς κλαύσομεν 617;  
κλάψετε 591; θέλει κλάψει 8;  
θέλουν κλάψει 573  
κλαυθμός, ὁ: pianto, lamento  
(θρήνος) 613, 1191

κλειδιά, τὰ: chiavi 112, 168, 211, 217; κλειδιά, τὰ 110, 204, 216, 220, 230, 814, 890, 905, 1226  
 κόβω: uccidere (σκοτώνω), ἔκοφταν 570, νὰ κόφτου 660, νὰ κόψει 665, ἔκοψαν 850; κομμένα III 333;  
 tagliare (κόβω) νὰ κοφτεῖ 798, ἔκοφταν 800; κόβομαι, κεκομμένες III 224  
 κολάνα, ἡ: catena (αλυσίδα) II 98  
 κολόνα, ἡ: colonna II 746  
 κονεύω: stabilirsi (εγκαθίσταμαι) 167, 194  
 κονσουλτάρω: consigliare (συμβουλεύω); νὰ κονσουλτάρουν 443, II 819  
 κοντά: vicino 92, 106  
 κόντο, τὸ: conto (λογαριασμός) III 962  
 κοντραστάρω: contrastare (ἐρχομαι σε αντιπαράθεση) III 1901  
 κοράγιο, τὸ: coraggio (θάρρος) 251, II 479, II 820  
 κορασίδα, ἡ: ragazza III 1705, κορασίδες οἱ 544, 551, 575  
 Κόρθος/Κόρινθος: Corinto, Κόρθο, ἡ 156, 165, 169, 176; Κόρινθον 167

κορόνα, ἡ: corona (στέμμα) 589, II 644, II 745  
 κολονέλοι, οἱ: colonnelli 700  
 κουβαλῶ: portare, κουβαλήσουν 64; κουβαλίσθηκε 196  
 κουμαντάντε, ὁ: comandante III 640  
 κουμαντάρω: comandare (προστάζω); κουμαντάρει 361; νὰ κουμαντάρει 885  
 κουμάντο, τὸ: comando 90  
 κουπιά, τὰ: remi II 35; κουπία II 43  
 κουρσάρω: corseggiare 103  
 κούρτη, ἡ: scorta (συνουδεία) III 559  
 κουτέντα, τὰ: favori, piaceri (χατίρια) III 1704  
 κράζω: chiamare (φωνάζω) 49, 83, 147, 432; ἐκράζω, ἐκράζει 963; gridare ἔκραζαν 72; κράξει 25; ἔκραξε 33, II 657; ἔκραξαν 74  
 κριάσι, τὸ: carne (κρέας) III 607  
 κτίριο, τὸ: edificio, κτίρια τὰ 40  
 κτίσμα, τὸ: edificio, κτίσματα τὰ 17  
 κύκλος, ὁ: ciclo, κύκλοι οἱ 13

## Λ

λαβώνω: ferire, ἐλάβωσε (τραυματίζω) 375  
 λαγάρω: desiderare (ἐπιθυμῶ) III 1705  
 λαμβάνω: ricevere, ἔλαβε 619  
 λάμνω: remare (κωπηλατῶ), ἔλαμναν II 43, II 55  
 λαός, ὁ: popolo, λαοῦ τοῦ 66, 163, 166, III 681, III 682  
 λεβαντίνιδες οἱ: levantini 104  
 λέγω: dire, parlare (λέω, μιλῶ) 31, 34, 50, 83, 94  
 λεοντάρι, τὸ: leone, λεονταριοῦ 5; λιοντάρια 1010  
 λέσι, τὸ: corpo, cadavere (πτῶμα); τὰ λέσια III 244  
 λευθερώνω / ἔλευθερώνω: liberare, λευθερώσουν II 110, νὰ λευθερώσει III

460; ἔλευθέρωσε 1038; ἔλευθέρωσον II 1125  
 λιγοθυμάω: svenire, ἐλιγοθυμαε 570; λιγοθυμίζω: λιγοθυμίζαν 401  
 λιθάρι, τὸ: sasso, λιθάρια, τὰ 191, 228, 396  
 Λίο: Lido (Λίντο Βενετίας) II 815  
 λογάρι, τὸ: patrimonio, ricchezza (περιουσία) II 487  
 λογή, ἡ: genere, specie (εἶδος); λογῆς τῆς: πάσας λογῆς 205, 208, 263; ὅ,τι λογῆς 205  
 λογιάζω: pensare (σκέφτομαι); λογιασει 159, 221; ἐλόγιαζε 173, ἐλόγιαζε II 149, II 150  
 λογισμὸς, ὁ: riflessione, σκέψη 154, 651

λόγος, ὁ: promessa (υπόσχεση)  
125; parola (λόγος) II 1053  
λοιπὸν: allora (τότε) 153; τὸ  
λοιπὸν, τὸ 31, 111, 135, 155,  
165, 370

μαθαίνω: vengo a sapere, ἔμαθε  
23; νὰ μάθετε 153; νὰ μάθει  
155; νὰ μαθαίνει II 406;  
μαθαίνομαι: essere esper-  
to μαθημένος (ἐμπειρος) 138;  
μαθημένος II 413  
μάνητα, ἡ: ira, furore (οργή) III 505  
μανιότητα, ἡ: furore 529  
μαντάτο, τὸ: messaggio, notizia,  
μαντάτα, τὰ 115, 255, 437 II  
781, II 806  
Μαραθῶνας, ὁ: località di Pello-  
ponneso (Καραθῶνας) 457  
μαρκιάρω: marciare (βαδίζω)  
III 563  
μαρνάρος, ὁ: marinaio (ναύτης),  
μαρνάροι οἱ II 27, II 61, οἱ  
μαρνάριδες II 29  
μαρτζιλιάνα, ἡ: specie di nave  
(τύπος πλοίου) 11  
μὲ (prep.) + acc. 41, 45, 57, 84, 85,  
93, 96, 99, 133, 174, 76, 67, 89,  
96, 107, 108, 109, 116, 140, 209  
μεμοριάλι, τὸ: annuncio, co-  
municazione (ανακοίνωση,  
υπόμνημα) 404  
μένω: restare, ἔμειναν 78;  
ἔμειναι 285  
μιλῶ: parlare, ἐμίλησε 101, 239;  
ἐμιλήσει 121;μίλιε III 1780; di-  
re, ὁμιλεῖ λόγια II 1053  
μισεύω: espatriare, ἐμίσεψε 116,  
ἐμίσεψα II 10, μίσεψα II 11  
μπαίνω: entrare, ἐμπήκε 156, II  
817; ἔμπηκε 530; ἐμπείς 85; νὰ  
ἐμποῦμεν 134; νὰ μποῦνε 152,  
514, 566; ἐμπήκασι 517  
μπαρκάρω: imbarcare,  
ἐμπαρκαρίσθηκε 105  
μέγας: grande, μέγα 43, 88;  
μεγάλο 72; μεγάλη 170  
μελίσι, τὸ: ape 150  
μέλος, τὸ: musica, μουσική 154,  
II 1084

λοσταρία, ἡ: taverna III 1914  
λύσσα, ἡ: mancanza d'acqua  
(ἔλλειψη νερού) 68

## M

μερία, ἡ: latto (μέρος, πλευρά)  
176  
μερτζαρία, ἡ: merceria (εμπορικό  
κατάστημα)  
μεσημέρι, τὸ: mezzogiorno 143,  
195  
μετὰ (+ acc.) μετ' αὐτό 210  
μετερίζι, τὸ: fortificazio-  
ne improvvisata (πρόχειρο  
οχύρωμα) 348; μετερίζια, τὰ  
III 232  
μετζίτι, τὸ: moneta turca  
(τουρκικό νόμισμα)  
μετράω, μετρήσει: contare 149,  
201  
μετρημός, ὁ: conto (μέτρημα)  
μετρημὸν 150  
μήνα: per caso (μήπως) III 1761  
μικρός: piccolo, μικρά 62, μικροί  
72  
μίνα, ἡ: mina (υπόγειος  
διάδρομος για ανατίναξη)  
475, 476; μίνες οἱ 309  
μόδος, ὁ: modo (τρόπος) III 1203  
μοναστήρι, τὸ: monastero,  
μοναστήρια 39  
μονετζιόν: munizioni  
(πολεμοφόδια) 338  
μοραῖτες: provenienti da Mo-  
rea 145  
Μοριάς ὁ: Morea di Peloponneso  
137; Μοριά 2, 16, 36, 42, 60, 64,  
68, 73, 76, 132; Μορία 32, 61,  
82, 134; Μορέα 24, 52; 589  
μορτάρι, τό/μουρτάρι: arma da  
fuoco (πυροβόλο) 228; 331,  
395  
μουφτής, ὁ: muftī (θρησκευτικός  
ηγέτης και ερμηνευτής του  
ισλαμικού νόμου)  
μπάιλος: bailo 23, μπάιλον 25  
μπάλα, ἡ: proiettile d'artiglieria  
(βλήμα κανονιοῦ) 381;  
μπάλες 64



**μπάνιο**, τὸ: prigione (φυλακή) III 655  
**μπαντιέρα**, ἡ: bandiera (σημαία); μπαντιέρες 503  
**μπαράτο**, τὸ: prova (ἀπόδειξη) III 1925  
**Μπαρλέτα**: Barletta (πόλη Ν. Ιταλίας) II 10  
**μπαρμπαρέσικος**: (proveniente da Nord Africa) ἀπό τη Β. Αφρική; μπαρμπαρέσικα, τὰ: II 91  
**μπαστάρδα**, ἡ: specie di nave (τύπος πλοίου) II 807, II 819

**νατοῦρα**, ἡ: natura (φύση) II 915  
**νησί**, τὸ: Νησί (località di Peloponneso) 117; isola, νησιά, τὰ 1103, νησία II 1097  
**νιστεράδες**, τὰ: atrezzi (εργαλεία) 76  
**ντεσέني**, τὸ: disegno (σχεδιάγραμμα) 316  
**ντεσμπάρκο**, τὸ: sbarco (ἀπόβαση) 119

**Ξαμίλι**, τὸ: località di Corinto 152  
**ξεμπαρκάρω**: sbarcare 117; νὰ ξεμπαρκαρισθεῖ II 667; ἐξεμπαρκάρισε 457

**ὀγλήγορα**: veloce 54, 55, 118, 196; γλήγορα 68, 385; τὸ γλήγορότερον 52, 58, 84, 96, 133, 140, 148, 168, 174, 317  
**ὀκ**: da (ἀπό) 27, 199  
**ὀμάδι**, τὸ: gruppo II 478  
**ὀνομάζομαι**: chiamarsi, ὀνομάζεται 87  
**ὀπού** (pronome relativo): che 483, 556; ὅπουθε 77  
**ὀρδινα**, τὰ: accordi (συμφωνίες) 29

**μπαταρία**, ἡ: cannone (κανόνι) 379, 382, 813; μπαταρίες 265  
**μπέης** ὁ: bey (ἀνώτερος Οθωμανός αξιωματικός), μπέγη 127; μπείδων 101  
**Μπογάζι**, τὸ: τα Στενά 107, II 595, II 599  
**μπορώ**: potere, μπορέσεις 37; νὰ μὴν ἤμπορεῖ 818  
**μπουλετί**, τὸ: ordine (ἀπόφαση, διαταγή) 421; μπολετί, τὸ: 399 **μπουρδάρω**: avvicinare (πλησίαζω), ἔμπουρδάραν III 622  
**μπούρσα**, ἡ: borsa (τσάντα) III 796

## N

**ντιβάνι**, τὸ: Consiglio di Sultano (Συμβούλιο του Σουλτάνου) 21, 47, 99, III 36  
**ντουγάδες**, οἱ: preghiere (προσευχές) 148, ντογάδες 659  
**Ντουντέσκοι**: tedeschi (Γερμανοὶ), Ντουντεσκῶν 984  
**ντριγά**, ἡ: intrigo (μηχανορραφία)

## Ξ

**ξεραίνω**: seccare, inaridire, ἐξεραίναν 163

## O

**ὀρδινιά**, ἡ: ordine (παράταξη, διαταγή): 118, 410, 445, II 820; ὀρδινία, ἡ 141, 416, 487, II 427  
**ὀρδινιάζω**: preparare (ετοιμάζω) 103; ὀρδινιάζομαι: organizzarsi (οργανώνομαι), ὀρδινιασμένα 93;  
**ὀρδινιασμένοι** 233  
**ὄσον**, τὸ: quanto 13; ὄσα 37; ὄσο νὰ 41  
**ὄτι** 75, 100, 113, 114, 130, 132, 137, 138, 139, 167  
**ὄφιστάλοι/φιστάλοι**: ufficiali (ἀξιωματικοί) 404

## Π

- παβίονια, τά:** bandiere (σημαίες) 199
- πάγα, ή:** pagamento (πληρωμή, μισθός) 104, 707
- παγίδα, ή:** trappola, **παγίδες** 53
- παιγνίδια, τὰ:** strumenti (μουσικά όργανα) 70
- παιδία, τὰ:** figli 11, 62, 612, 614, 1173, II 257, II 260, II 1080;
- παιδιά** 46, 701, 1052, II 309
- παίρνω:** conquistare (κατακτώ), **παίρνουν** 102; 129; **πάρει** 24, 68, 118, 146, 166; **πάρω** 32, 52; **ἔπαρε** 37; **πάρουν** 104; **πάρε** 169; **παίρνομε** 172
- παλληκάρια, τὰ:** giovani (νεαροί) 192, 227, 232, 499
- παντιέρα, ή:** bandiera (σημαία) 178, 274, 278, 372, 485;
- παντιέρες** 120; II 816
- παραδίνομαι:** arrendersi, **παραδόθηκε** 526
- παραπέτα:** terrapieno (πρόχωμα) 308, II 831
- παρευθύς** 33, 48, 67, 116, 145, 149, 175, 201
- παρρησία, ή:** messa (λειτουργία) 593, 597, II 744
- παρτζινέβελος:** armatore (ιδιοκτήτης πλοίου) II 97
- πᾶς, πᾶσα, πᾶν:** tutto (όλος) 80, **πᾶσα** 215; **πάσα:** ogni (κάθε) 140, 263, 350
- πασαείς:** ciascuno III 1290;
- πασάνας** III 1132
- πασάς, ό:** pasha, **πασιάδες** 147;
- πασιά τοῦ** 298
- πάτο, τό:** patto (συμφωνία) 179, 182, 475; **πάτα** 364
- πέλαγος, τό:** pelago 567, **πέλαγο** 134, 142, II 25, 565; **τοῦ πελάγου** 428, 440
- πένα:** penna (στυλό), III 23, III 323, III 1332; pena (ανησυχία) II 1047, III 970
- πενσάρω:** pensare (σκέπτομαι) III 1000
- περίκουλο, τό:** pericolo 400
- περισσόν:** abbondante 155;
- Περίσια** III 231
- περό:** però (όμως) III 1475
- πεσκέσι, τό** (peskes): regalo (δώρο) II 849
- πέτρινος:** di pietra, **πέτρινη** 586
- πηγαίνω:** andare, **πηγαίνει** 26;
- παγαίνεις** 36, **παγαίνει** III 484;
- πάγω** 52; **πάγουσι** 60, 451;
- πάγει** 73, 130; **πάνει** 132, 212;
- νά πάγει** 882; **νά πᾶν** 61, 187;
- νά πᾶς** 81, 84, 96; **ἐπήγε** 117
- πιδεξοσύνη, ή:** capacità 3;
- ἐπιδέξιος:** capace 399; **πιδέξια** (avv.): abilmente 402
- πλήθος, τό:** la maggior parte 78, 163, 166
- πλιό:** (περισσότερο) II 110;
- περισσότερο** II 42
- πόθος, ό:** desiderio, **πόθον** 1 155
- ποίηση, τό:** creazione (δημιούργημα), **τὰ ποιήματα** 1036
- ποῖος:** chi pron. interrog., (ερωτ. αντ.) 854; **ποιός** chi pron. relat. (αναφ. αντ.) 996
- ποιῶ:** fare (κάνω), **ποιούμεν** 446
- πόλεμος, ό:** guerra 171; **πόλεμον** 41, 44, 88, 96, 96, 110
- πολεμῶ:** combattere, **πολεμήσει** 122; **πολεμοῦν** 176; **πολεμᾶ** 177; **πολεμήσουν** 207
- πόλις, ή:** città, **πόλι** 27; **πόλιν** 69
- πολύ:** molto 44, 150; **πολλά** avv. 30, 37, 200, 137; **πολλά** (adg) 139, 161, 199, 309; **πολλήν** 164;
- πολλή** 99
- πόρτο, τό:** porto II 105
- Πούλια, ή:** Puglia (Απουλία) 1130
- πράγμα, τό:** patrimonio (περιουσία) tradimento 124, 209, 914, 918
- πρεβεδοῦρος, ό:** provveditore (προβλεπτής) 111
- πρίν:** prima 28, 143
- πρίντζιπε, ό:** principe (ηγεμόνας, δόγης) 236, II 803
- προβάρω:** provare, **νά προβάρει** 335
- πρόβατα, τὰ:** pecore 186, 571
- προβίντζια, ή:** provincia (επαρχία) 911

**προδίδω:** consegnare (παραδίδω), προδοθούμεν 171; ἐπροδῶσι 182  
**προθυμία, ἦ:** desiderio; προθυμία II 407  
**πρόπρια:** proprio (εντελώς, ακριβώς) III 470  
**προσκυνώ:** venerare, ἐπροσκύνησε 47, 97; ἐπροσκυνοῦσαν III 61, νὰ προσκυνήσουν III 94  
**προσταγή, ἦ:** ordine 173

**προστάζω:** ordinare, ἐπρόσταζε 75; ἐπρόσταξε 61, 443, 799  
**πρύμα:** dalla poppa (ἀπό την πρύμνη), πρύμα ἔχουने τὸν καιρὸν 822  
**πρῶτο:** prima 20; πρῶτα 169  
**πρῶτος, ὁ:** primo 16; πρῶτη 87  
**πύργος, ὁ:** baluardo (προμαχώνας) 727, πύργε 997  
**πῶς:** perché (επειδή) 192; che (ὅτι) 216, τὸ πῶς 24, 158; πῶς (με τι τρόπο) come 362

## P

**ραγιᾶς, ὁ:** schiavo greco 138; ραγιὰ 128, 662; ραγιάδες, οἱ 45, 74, 660  
**ρέμπελος, ὁ:** ribelle 412  
**ρένιο, τὸ:** regno (βασιλείο), ρένια 1035  
**ρεσάλτο, τὸ:** attacco (επίθεση) 325, 471

**ρεστάρω:** restare (παραμένω) 357; II 31, νὰ ρεστάρει II 20; ρεστάρουσι 472  
**ρετιράδω:** ritirarsi (υποχωρῶ), νὰ εἶναι ρετιράδος 831  
**Ρωμαῖος, ὁ:** Ἑλληνορθόδοξος; Ρωμαῖοὺς 180, Ρωμαῖοι 420

## Σ

**σάγισμα, τὸ:** coperta (χαλί, κουβέρτα) 749  
**σακέτα, τὰ:** sacco con pirite (σάκος με πυρίτιδα) 374  
**σαλαβάτι, τὸ:** preghiera (προσευχή) 144, 151, 824  
**σὲ 214; στὸν prep. + acc. 43; στήν 44, 84, 85, 96, 108, 109, 187, 194; στοὺς 55, 97; στὸ 90, 117, 193; στοῦ 98; στὰ 138**  
**σεκρέτο, τὸ:** segreto (μυστικό); σεκρέτα, τὰ 315  
**σελήνη, ἦ:** luna 15, 547  
**σερμπέτι, τὸ:** rosolio, liquore dolce (ηδύποτο) 1208  
**σεφέρι, τὸ (sefer):** armata (στράτευμα) 50, 101, III 64  
**σήμερον: oggi 616, τὴν σήμερον II 519, 530; σήμερα 617, II 526, II 532**  
**σιγουράω:** assicurare III 925  
**σιδηρωμένος: attrezzato (εξοπλισμένος) II 414, II 810**  
**σιτάρι, τὸ:** grano 165  
**σκαρπέλα, τὰ:** attrezzi (εργαλεία κτίστη) 305

**σκεπάζω:** coprire, σκεπάζει 13  
**σκεπέτο, τὸ:** arma (ὄπλο), σκεπέτα 373, II 832  
**σκλαβία, ἦ:** schiavitù (δουλεία) 12, III 360  
**σκλάβος, ὁ:** schiavo, σκλάβους 46  
**Σκλαβουνιά:** Dalmazia II 103  
**Σκλαβοῦνοι, οἱ:** Dalmati, κάτοικοι της Δαλματίας 227  
**σκλαβώνω:** rendere schiavo, σκλαβῶσι 180; ἐσκλαβῶσουν 123, 126; σκλαβώνομαι: σκλαβωθοῦνε 28;  
**σκουραρία, ἦ:** scorreria (επιδρομή) 271  
**σολδάτος, ὁ:** soldato (στρατιώτης), σολδάτοι 411  
**σολδι, τὸ:** soldi III 1062; σολδία: χρήματα 37, 244, 662, II 1024, 1026, 1027; σολδιά 172, 660  
**σοῦδιτοι: sudditi (υπήκοοι) 1042**  
**σουλτάνα, ἦ:** sultana (σύζυγος του σουλτάνου) 87

σπαθί, τὸ: spada 174, III 58;  
σπαθιοῦ τοῦ 98, σπαθία τὰ  
355, σπαθιά τὰ 532, III 302  
σπαράρω: sparare 976,  
νὰ σπαράρουν 976  
σπίγα, ἡ: insidia (ἐνέδρα) 733  
σπιγούνος, ὁ: calunniatore  
(συκοφάντης) III 1244  
σπουδῆ, ἡ: fretta (βιασύνη) 572;  
studio (μελέτη) II 1081  
σταντάρδο, τὸ: bandiera  
(σημαία), 1031, II 818  
στάτο, τὸ: stato (κράτος) II 854  
στέκομαι: fermarsi, ἐστάθηκε 14;  
στέκονται 125; σταθοῦν 45,  
212; σταθεῖς 41; στάσου 429  
στέλνω: mandare ἔστειλε 25,  
55, 63, 109, 112, 121, 203; τό  
᾿στειλε 131; νὰ στείλει 15;  
στέλ' 76;  
avvertire (στέλνω μήνυμα,  
προειδοποιῶ), ἔστειλε 831  
στενάζω: sospirare  
(αναστενάζω), στενάξον 1077

στεριά, ἡ: terra, terraferma 134,  
142  
στιμάρω: stimare, στιμάρει III 784  
στολή, ἡ: ornamento (κόσμημα)  
594  
στολίζομαι: στολισμένοι 77  
στράτα, ἡ (strata): strada  
(δρόμος) 565, 694, III 645;  
στράταν 162, 164, στράτες  
75, 559  
συλλογίζομαι: riflettere,  
συλλογισθεῖ 79, 159  
συμβούλιο, τὸ: consiglio 16, 441,  
II 920  
συμφορά, ἡ: sventura, disgrazia 2  
συνάζομαι: radunare, ἐσύναξεν  
II 511, συναχθοῦν 56, 59;  
συνάχθηκε 82; συνάξει 80  
συντροφεύω: accompagna-  
re, ἐσυντροφεύσει 66;  
ἐσυντροφέψει 106  
συντροφιά, ἡ: compagnia 85  
σύρω: σύρτε andate (πηγαίνετε)  
33

## T

ταξιδεύω: viaggiare, ταξιδέψει  
105  
ταρτάνα, ἡ: specie di nave (εἶδος  
πλοίου) II 12, II 50  
ταῦλα: tavola 872  
ταχύ, τὸ: velocemente (γρήγορα)  
457  
τελειώνω: finire, τελειώσεις 41  
τέλος, τὸ: fine 153  
τελώνια, τὰ: folletti, spiriti ma-  
ligni, creature leggendarie  
III 376  
τέμπλος, ὁ (templum): tempio  
(τέμενος) II 715  
τέντα, ἡ: tenda (σκηνή) 554  
τεντώνω: accamparsi  
(στρατοπεδεύω), τεντώσει  
198, III 676  
τζεδέρω/σουτζεδέρω: cedere,  
succedere (συμβαίνω, πέφτω)  
III 1888  
τζελάτης, ὁ: giustiziere, assassino  
(δήμιος), τζελάτιδες 799  
τζενέρης, ὁ: ingegnere  
(μηχανικός), τζενιέριδες II 623

Τζιβέρι, τὸ: Κιβέρι Ἄργους (locali-  
tà di Peloponneso) 957, III 677  
τιμή, ἡ: onore 99  
τίς (pronome interrogativo): chi  
(ποιός) 5  
τοιμάζω: preparare, τοίμασε 35,  
τοιμάσουν II 439; ἐτοίμασε II  
663; τοιμάζομαι: τοιμάσου 83  
τόπος, ὁ: luogo, τόπον 201;  
τόπους 55, II 596  
τόσο: tanto 144, 163; τόσες 158;  
τόσους 184; τὸ τόσον 69  
τοῦγια, ἡ: bandiera (σημαία) 71  
Τοῦρκος, ὁ 18, 24; οἱ Τοῦρκοι  
125, 186  
Τραδιμέντο, τὸ: tradimento  
(προδοσία) 385, 852, II 149  
τραδιτουρία, ἡ (traditoria):  
tradimento (προδοσία);  
τραϊτουργία 702  
τραδιτόρος, ὁ: traditore:  
(προδότης) 463  
τρέμω: tremare, τρέμει 9, 191,  
νὰ τρέμει 527, ἔτρεμει 525

τρέχω: correre, affrettarsi (σπεύδω), τρέχουν III 60, τρέχουσι III 70; ξδραμε 391,

τρέχουν III 60, τρέχουσι III 70; ξδραμε 391, 463, δράμετε 605  
τσεμπέρι, τὸ (ceber): fazzoletto (μαντίλι)

## Υ

ὑπερηφάνεια, ἡ: orgoglio 107; περηφάνια II 952, II 1025  
ὑπομονή, ἡ: pazienza 11

ὑποτάσσω: sottomettere, ὑποτάξει 128

## Φ

φαγί, τὸ: cibo (φαγητό) III 881, III 1493

φαιλόνη, τὸ: specie di mantello (εἶδος μανδύα χωρίς μανίκια που το φοροῦν οἱ πρεσβύτεροι κατά τη διάρκεια της λειτουργίας) III 375

φαλλάρω: sbagliare (σφάλλω) III 1001

φάλος, τὸ: mancanza (παράλειψη) III 1117

φαλσαρία, ἡ: falsità III 1686

φαιμία, ἡ: famiglia III 1370

φανερὰ: evidentemente 113

φέδε, ἡ: fede, fiducia (εμπιστοσύνη) 851

φέρνω: portare, φέρουν 211

φεύγω: partire, νὰ φύγουν 27

φίνη, τὸ: fine (τέλος) II 1081

Φιούμη, τὸ: Φιούμε (Ίστρια) II 790

φιρμάνι, τὸ: ordine 211, 863

φόρτζα: velocemente (γρήγορα) 305

φορτία, τά: fortificazioni (οχυρώματα) 232, 254, 385

φόσα, ἡ: fossato (τάφρος) 226;

φόσες 305, III 606

φούρια, ἡ: furia (θυμός) 353

φουσάτο, τὸ (fossatum): armata (στράτευμα) 440, II 428, φουσάτα II 435

Φράγκοι, οἱ: Latini (Δυτικοευρωπαῖοι, Ρωμαϊκοκαθολικοί) 723

φρίττω: spaventare (τρομάζω), φρίξον 1077, νὰ φρίξει III 357,

φυλάσσω: sorvegliare, φυλάξει 127; φυλάγαν 368; νὰ φυλάξουν 723

φχαριστώ: ringraziare, φχαριστοῦσι III 482; φχαριστήσι III 488; εὐχαριστώ: εὐχαριστήσαν III 473

φωτιά, ἡ: fuoco 189, 338, 345, 1230, II 990, II 999; φωτιά, ἡ 481, II 1045, III 252

φώτιση, ἡ: illuminazione 3, II 198

## Χ

χαζίρι, τὸ: 34, 59, 321, III 38

χαζνάς, ὁ: tesoro (θησαυρός) 657

χαλασμός, ὁ: disastro (καταστροφή) 1026, III 1179

χαμπάρι, τὸ 'haber': notizia (εἶδηση) 23, 681, 907

χαντακώνω: inguaiare, χαντακώσει 181

χάνω: perdere 1013, χάσομεν 136

χαρά, ἡ: gioia 170, II 815

χαρατσώνω: imporre una tassa gravosa (υποβάλλω πληρωμή φόρου), νὰ ἔχαρατσώσει 214; χαρατσω-μένο 592

χάρισμα, τὸ: regalo (δῶρο) 878

χμαλωσίαν, ἡ: cattività 582;

αἰχμαλωσία 606

χορταίνω: togliersi la voglia di q.sa (ικανοποιῶ τις ἀνάγκες μου), χορτάσει 160

χρεία, ἡ: bisogno (ανάγκη) 238,  
1231, II 230, II 368

χρειάζομαι: aver bisogno,  
χρειάζεται 206; χρειάζονται  
231; χρειαζόμενα 140

χρέος, τὸ: dovere 98

χύνω: versare, χυμένο III 540, III  
542

χώνω: assorbire (απορροφώ), νὰ  
μῆν τὸν χώσει II 273; seppellire  
(θάβω), νὰ τοὺς χώνουν III 254

χωρίο, τὸ: villaggio (χωριό), τὰ  
χωρία 1046

## Ψ

ψαλμωδίες, οἱ: salmodie 593

ψεῦμα, τὸ: bugia III 1974

ψῶρα: scabbia II 1030

## Ω

ὤς: come 152; fino a 325, 343;  
perché II 1090 ἀλεγάρω

ὤσάν: come (+nomin.) 325, 592,  
1014; ὤσάν (+prep.) 44, 122